



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

**DELIBERAZIONE
DELLA GIUNTA COMUNALE**

**BESCHLUSS DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES**

Nr. 724

Seduta del Sitzung vom

13/12/2021

Sono presenti, legittimamente convocati :

An der Sitzung nehmen nach rechtmäßig erfolgter
Einberufung folgende Personen teil:

Cognome e nome Zu- und Vorname	Qualifica Funktion	Pres. Anw.	Ass. Abw.
CARAMASCHI RENZO	Sindaco / Bürgermeister	X	
WALCHER LUIS	Vice Sindaco / Vizebürgermeister	X	
ANDRIOLLO JURI	Assessore / Stadtrat	X	
FATTOR STEFANO	Assessore / Stadtrat		X
GENNACCARO ANGELO	Assessore / Stadtrat	X	
RABINI CHIARA	Assessora / Stadträtin	X	
RAMOSER JOHANNA	Assessora / Stadträtin	X	

Constatato che il numero dei presenti è
sufficiente per la legalità dell'adunanza, il/la
Signor/a

Nachdem festgestellt wurde, dass das Gremium
aufgrund der Zahl der Anwesenden beschlussfähig
ist, übernimmt Herr/Frau

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

assume la presidenza ed apre la seduta alla quale
partecipa il Segretario Generale della Città

den Vorsitz und eröffnet die Sitzung, an welcher
der Generalsekretär der Stadt

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

La Giunta passa poi alla trattazione del seguente
OGGETTO:

teilnimmt. Der Stadtrat behandelt nun folgenden
GEGENSTAND:

**AUTORIZZAZIONE ALLA STIPULAZIONE
DI UNA CONCESSIONE - CONTRATTO
CON L'ASSOCIAZIONE "ARTIST CLUB"
PER L'UTILIZZO DI UN LOCALE DI
PROPRIETÀ COMUNALE SITO IN VIA
SASSARI 20/A, IDENTIFICATO DA
PORZIONE DELLA P.M. 65, SUB 66, P.ED.
3002 IN C.C. GRIES.**

**ERMÄCHTIGUNG ZUM ABSCHLUSS
EINES KONZESSIONSVERTRAGES MIT
DEM VEREIN „ARTIST CLUB“ FÜR DIE
NUTZUNG EINES GEMEINDEEIGENEN
RAUMES IN DER SASSARISTR. 20/A,
DER DURCH EINEN TEIL DER M.A. 65,
B.E. 66, B.P. 3002 IN DER K.G. GRIES
GEKENNZEICHNET IST.**

Il Vicesindaco Luis Walcher, gli Assessori Juri Andriollo, Angelo Gennaccaro, Chiara Rabini e Johanna Ramoser partecipano alla Seduta in videoconferenza.

Il Comune di Bolzano è proprietario dell'immobile sito in Via Sassari 20/A, identificato dalla p.m. 65, sub 66, p.ed. 3002 in C.C. Gries.

In base a concessione – contratto rep. com. nr. 46187 del 15.04.2016 l'associazione "ARTIST CLUB" occupa un locale del suddetto immobile, identificato dal nr. 3, utilizzato come sede sociale.

La concessione – contratto scadrà in data 13.12.2021 e questo locale per il momento non è d'interesse per l'Amministrazione comunale.

L'associazione ha invece interesse a stipulare un nuovo contratto avente a oggetto il medesimo immobile per poter proseguire l'attività sociale.

L'associazione ha inoltrato all'Amministrazione comunale il rendiconto 2019 e una relazione sulle attività sociali che svolge.

"ARTIST CLUB" è iscritta all'Albo delle associazioni e degli organismi di partecipazione costituiti in forma associativa del Comune di Bolzano - categoria "Cultura ed educazione permanente".

L'associazione ARTIST CLUB organizza annualmente il Festival Studentesco Provinciale, che coinvolge ogni anno migliaia di studenti altoatesini, in una competizione articolata sulla base di varie discipline artistiche, ludiche e sportive. Il fine dell'associazione e del festival è quello di promuovere la crescita culturale dei giovani studenti della provincia. Il festival si svolge grazie al lavoro volontario di più di 60 soci dell'associazione, che svolgono questa attività senza scopo di lucro e unicamente per passione.

Il concessionario non risulta moroso e paga regolarmente il canone di concessione e le relative spese accessorie.

Tutto ciò premesso e considerato, si ritiene quindi opportuno concedere in uso ad "ARTIST CLUB" questo locale per un ulteriore periodo di tempo, in modo che l'associazione possa proseguire la propria attività sociale.

Tale immobile rientra tra i beni indisponibili del patrimonio comunale, pertanto lo

Delibera nr. / Beschluss Nr. :724/2021

Der Vizebürgermeister Luis Walcher, die Stadträte Juri Andriollo, Angelo Gennaccaro, Chiara Rabini und Johanna Ramoser nehmen in Videokonferenz an der Sitzung teil.

Die Stadtgemeinde Bozen ist Eigentümerin der Liegenschaft in der Sassaristr. 20/A, welche durch den M.A. 65, B.E. 66, B.p. 3002, K.G. Gries, gekennzeichnet ist.

Der Verein „ARTIST CLUB“ besetzt auf der Grundlage des Konzessionsvertrages Gem. Rep. Nr. 46187 vom 15.04.2016 einen Raum der genannten Liegenschaft, der durch die Nr. 3 gekennzeichnet ist und der als Vereinssitz genutzt wird.

Der Konzessionsvertrag wird am 13.12.2021 ablaufen, und die Gemeindeverwaltung ist derzeit nicht daran interessiert, diesen Raum für eigene Zwecke zu nutzen.

Der Verein hat hingegen sein Interesse bekundet, einen neuen Konzessionsvertrag für den gleichen Raum abzuschließen, um seine Vereinstätigkeit fortführen zu können.

Der Verein hat der Gemeindeverwaltung den Rechnungsabschluss 2019 und einen Bericht über seine Vereinstätigkeiten vorgelegt.

Der Verein „ARTIST CLUB“ ist im Verzeichnis der Vereine und der in Vereinsform gegründeten Beteiligungsorganisationen der Gemeinde Bozen – Kategorie „Kultur und Weiterbildung“ eingetragen.

Der Verein ARTIST CLUB organisiert jedes Jahr das Schülerfestival, bei welchem Tausende von Schülerinnen und Schülern auftreten und an verschiedenen Freizeit-, Kunst- oder Sportwettbewerben teilnehmen. Ziel des Vereins und des Schülerfestivals ist es, die Entfaltung der kulturellen Kompetenzen der Jugendlichen zu fördern. Das Festival findet dank der ehrenamtlichen Arbeit von mehr als 60 Vereinsmitgliedern statt, die sich der Organisation dieser Veranstaltung ohne Gewinnabsicht und ausschließlich aus Leidenschaft widmen.

Der Konzessionsinhaber ist mit der Zahlung nicht in Verzug und entrichtet die Konzessionsgebühren und die Nebenkosten pünktlich.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem Verein „ARTIST CLUB“ den vorgenannten Raum für einen weiteren Zeitraum zur Verfügung zu stellen, damit er seine Tätigkeit fortsetzen kann.

Die genannte Liegenschaft zählt zu den unverfügbaren Gütern des Gemeindevermögens,

Ufficio/Amt : 8.1.0.Contratti attivi - Ufficio Patrimonio

strumento giuridico applicabile per conferire i beni a un soggetto terzo è quello della concessione - contratto.

Vista la stima del Servizio Estimo comunale del 09.11.2021;

viste le condizioni contrattuali inviate con nota prot. nr. 287855 del 23.11.2021 all'associazione "ARTIST CLUB" e da questa accettate con nota prot. nr. 298906 del 06.12.2021, con richiesta di riduzione del canone ai sensi del regolamento comunale di riferimento;

visti gli artt. 14, 15 e 18 del "Regolamento per la gestione del patrimonio immobiliare del Comune di Bolzano", approvato con delibera di Consiglio nr. 85/37587 del 02.10.2003;

visti gli artt. 1 e 7 del Regolamento comunale per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" approvato con delibera di Consiglio nr. 34/11511 del 26.03.02;

ritenuto pertanto opportuno assegnare all'associazione "ARTIST CLUB" il locale in questione, da utilizzare come sede sociale, al canone annuo di € 1.610,00;

ritenuto, al fine di addivenire al più presto alla sottoscrizione della concessione - contratto, di conferire al presente atto la clausola dell'immediata esecutività;

visti i pareri obbligatori favorevoli ai sensi dell'art. 185 della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige";

tutto ciò premesso

ad unanimità di voti

la Giunta Comunale

delibera

1) di stipulare una concessione - contratto con l'associazione "ARTIST CLUB" - c.f. 01229340219, nella persona del suo Presidente *pro tempore*, per la sua carica domiciliato in Bolzano, alle seguenti condizioni:

weshalb die Form des Konzessionsvertrages für die Übertragung der Liegenschaften an Dritte Anwendung findet.

Es wurde Einsicht genommen in das Gutachten vom 09.11.2021 der Dienststelle für Schätzungen.

Die mit Schreiben Prot. Nr. 287855 vom 23.11.2021 dem Verein „ARTIST CLUB“ übermittelten Vertragsbedingungen wurden vom Verein mit Schreiben Prot. Nr. 298906 vom 06.12.2021 angenommen, und gleichzeitig hat der Verein eine Reduzierung der Konzessionsgebühr auf der Grundlage der entsprechenden Gemeindeordnung beantragt.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 14, 15 und 18 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 85/37587 vom 02.10.2003 genehmigten Gemeindeordnung über die „Verwaltung des Immobilienvermögens der Gemeinde Bozen“.

Es wurde Einsicht genommen in die Art. 1 und 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.02 genehmigten Gemeindeordnung über die „Konzession von Gemeindeimmobilien für soziale Zwecke“.

Es wird daher für zweckmäßig erachtet, dem Verein „ARTIST CLUB“ den vorgenannten Raum als Vereinsitz zu überlassen, und zwar zu einer jährlichen Konzessionsgebühr von 1.610,00 €.

Der vorliegende Beschluss wird für sofort vollstreckbar erklärt, damit der Konzessionsvertrag umgehend unterzeichnet werden kann.

Es wurde Einsicht genommen in die positiven Pflichtgutachten gemäß Art. 185 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“.

All dies vorausgeschickt

beschließt

der Stadtrat

einstimmig,

1) den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit dem Verein „ARTIST CLUB“, St.-Nr. 01229340219 in der Person des Präsidenten *pro tempore* mit Amtsdomizil in Bozen, zu genehmigen. Die Bedingungen des Konzessionsvertrages sind folgende:

OGGETTO DI CONCESSIONE: oggetto di concessione è l'utilizzo di un locale di proprietà comunale a uso sede sociale sito in Via Sassari 20/A (locale nr. 3), individuato da porzione della p.m. 65, sub 66, p.ed. 3002 in C.C. Gries, P.T. 0003988/II (dati catastali dell'immobile: C.C. 669 - Gries, P.ed. 3002, Sub. 66, Foglio 30, PM 65, Categoria B/6, Classe 1, Consistenza 703 mc, Superficie 227 mq, Rendita Euro 1.125,52), come evidenziato nella planimetria allegata sub "A", formante parte integrante della presente deliberazione:

Il locale è concesso nello stato di fatto in cui si trova ben noto alla controparte. Al termine della concessione il concessionario dovrà restituire il locale nella sua integrità, salvo il normale deperimento d'uso.

Il concessionario è direttamente responsabile dei macchinari/attrezzature o comunque beni di sua proprietà eventualmente utilizzati all'interno dei locali del Comune per lo svolgimento delle proprie attività sociali, è responsabile della loro manutenzione e dell'eventuale mancata esecuzione delle verifiche tecniche periodiche, dei controlli e delle eventuali riparazioni che si rendessero necessari per garantire il funzionamento sicuro di tali macchinari/attrezzature.

Il concessionario dovrà garantire un'utilizzazione dei beni compatibile con le disposizioni sulla sicurezza degli impianti, dando tempestiva comunicazione all'Amministrazione comunale di eventuali disfunzioni.

Le parti comuni interne ed esterne all'immobile devono essere lasciate libere, è vietato pertanto depositare beni mobili nei corridoi, giro scale, sottoscale, cortili, ecc.

All'interno del locale oggetto di concessione e nelle parti comuni dell'immobile è assolutamente vietato:

- fumare;
- utilizzare fiamme libere;
- utilizzare e/o depositare bombole di gas

GEGENSTAND DES KONZESSIONSVERTRAGES: Gegenstand des Konzessionsvertrages ist die Nutzung als Vereinssitz eines gemeindeeigenen Raumes in der Sassaristr. 20/A (Lokal Nr. 3), der durch einen Teil des M.A. 65, B.E. 66, B.p. 3002 in K.G. Gries, E.Z. 0003988/II (Katasterdaten der Liegenschaft: K.G. 669 - Gries, B.p. 3002, Baueinheit Nr. 66, Blatt 30, M.A. 65, Kategorie B/6, Klasse 1, Bestand 703 m³, Fläche 227 m², Ertrag Euro 1.125,52) gekennzeichnet ist, wie im beiliegenden Lageplan sub „A“ hervorgehoben, der wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses ist.

Der Raum wird dem Konzessionsinhaber in dem Zustand übergeben, in dem er sich befindet und der dem Konzessionsinhaber bekannt ist. Nach Ablauf der Konzession muss der Raum in einem der normalen Abnutzung entsprechenden Erhaltungszustand zurückgegeben werden.

Der Konzessionsinhaber ist für die Geräte, Maschinen oder andere Gegenstände verantwortlich, die sein Eigentum sind und die eventuell in den Räumen, die Eigentum der Gemeindeverwaltung sind, verwendet werden, um seine Tätigkeiten auszuüben. Er ist für die Wartung dieser Geräte und Maschinen verantwortlich. Er ist auch verantwortlich, wenn er es versäumt, die periodisch vorgeschriebenen technischen Kontrollen und die notwendigen Reparaturen durchführen zu lassen, um den einwandfreien Betrieb der Geräte und Maschinen zu garantieren.

Der Konzessionsnehmer muss bei der Verwendung der Sachen auf die Sicherheit, auch der Anlagen, achten. Im Falle etwaiger Mängel oder Schäden muss er umgehend die Gemeindeverwaltung darüber in Kenntnis setzen.

Die gemeinsamen Flächen innerhalb und außerhalb des Gebäudes müssen frei bleiben, daher ist es verboten, in den Fluren, Treppenhäusern, unter den Treppen, in den Höfen usw. bewegliche Gegenstände zu hinterlegen.

Im Raum, der im Konzessionswege überlassen wird, und auf den gemeinsamen Flächen des Gebäudes ist es verboten:

- zu rauchen;
- offenes Feuer zu machen;
- brennbare und/oder leicht entzündbare

inflammabili e/o esplosivi;

- utilizzare e/o depositare sostanze infiammabili e/o esplosive;

- depositare grandi quantitativi di materiali combustibili (carta, cartone, giornali, materiale tessile, vestiti, ecc.);

- modificare gli impianti presenti, in particolare quello elettrico attraverso modifiche artigianali, ad es. con cavi volanti;

- utilizzare in modo difforme gli impianti presenti, ad es. sovraccaricando le ciabatte elettriche collegando prese di tipo multiplo;

- utilizzare apparecchiature ad alimentazione elettrica non conformi alle normative europee di sicurezza e in ogni caso prive di marcatura CE.

E' espressamente vietato adibire il locale a uso cucina.

Non sono ammessi interventi di innovazione e miglioria o addizione o sostituzione di impianti di qualunque genere senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale. Se non diversamente concordato, di volta in volta e per iscritto, eventuali lavori autorizzati s'intendono a esclusivo carico del concessionario. In ogni caso, al termine della concessione-contratto, ancorché autorizzate, sia le migliorie che le addizioni, anche in deroga agli artt. 1592 e 1593 del codice civile, rimangono all'Amministrazione comunale e nulla sarà dovuto al concessionario a titolo di indennità.

Qualora in seguito alla cessazione della concessione il concessionario non dovesse liberare il locale e/o le parti comuni dell'immobile da cose mobili di sua proprietà, l'Amministrazione comunale provvederà ad asportare e depositare tali beni in propri magazzini per un massimo di 60 giorni, con addebito di ogni spesa all'associazione stessa. Decorso il termine di 60 giorni, le cose mobili saranno poste all'asta o trasportate alla pubblica scarica. In tal caso il concessionario rinuncia sin d'ora a qualsiasi pretesa di compenso, indennizzo o risarcimento per la perdita di tali cose mobili.

DURATA E REVOCA: la durata della concessione è pattuita con decorrenza dal 14.12.2021 e scadenza il 13.12.2027, con

Gasflaschen zu verwenden und/oder zu lagern;

- brennbare und/oder leicht entzündbare Stoffe zu verwenden und/oder zu lagern;

- große Mengen an brennbarem Material zu lagern (Papier, Karton, Zeitungen, Stoffe, Kleider usw.);

- die bestehenden Anlagen, z.B. die Stromanlage, zu verändern, wie z.B. mittels fliegender Kabel;

- die bestehenden Anlagen unsachgemäß zu nutzen, z.B. durch eine Überlastung der Steckerleisten, in die mehrere Verteilerstecker eingesteckt werden;

- strombetriebene Geräte zu verwenden, die nicht den europäischen Sicherheitsbestimmungen entsprechen und die keine EU-Kennzeichnung aufweisen.

Die Nutzung des Raumes als Küche ist ausdrücklich verboten.

Es besteht das Verbot zur Durchführung von Erneuerungen, Verbesserungen, Ergänzungen oder des Austausches jeder Art von Anlagen, ohne die schriftliche Genehmigung der Gemeindeverwaltung. Falls nicht schriftlich von Mal zu Mal anders vereinbart, gehen die Kosten für besagte Maßnahmen zu ausschließlichen Lasten des Konzessionsnehmers. Bei Ablauf des Konzessionsvertrages hat der Konzessionsnehmer in Abweichung von den Artikeln 1592 und 1593 ZGB trotz der o.g. schriftlichen Einwilligung kein Recht auf eine Entschädigung für die vorgenommenen Verbesserungen und/oder Ergänzungen.

Falls der Konzessionsinhaber beim Ablauf der Konzession den besagten Raum und/oder die gemeinsamen Teile des Gebäudes nicht von den beweglichen Gütern freiräumt, die sein Eigentum sind, wird die Gemeindeverwaltung diese in ein Gemeindemagazin transportieren und sie dort für einen maximalen Zeitraum von 60 Tagen aufbewahren. Die anfallenden Spesen werden dem Verein angelastet. Nach Ablauf dieser 60 Tagefrist werden die beweglichen Güter versteigert oder entsorgt. In diesem Fall verzichtet der Konzessionsinhaber bereits jetzt auf jeglichen Anspruch auf Schadenersatz wegen des Verlusts dieser beweglichen Güter.

DAUER UND WIDERRUF: die Dauer der Konzession wird mit Beginn am 14.12.2021 und Ende am 13.12.2027 festgelegt, wobei die

possibilità di revoca della stessa con preavviso di almeno sei mesi da parte del concedente per ragioni di pubblico interesse o di ristrutturazione dell'immobile.

Il concedente si riserva il diritto di recedere dal contratto ex art. 1373 cc.

E' prevista la revoca automatica e con effetto immediato della concessione in caso di:

- subconcessione del locale, in tutto o in parte, stabilmente o temporaneamente, con o senza corrispettivo, senza la preventiva autorizzazione dell'Amministrazione comunale.

- variazione della destinazione d'uso senza la preventiva autorizzazione scritta dell'Amministrazione comunale.

La revoca automatica della concessione-contratto avverrà altresì in caso di modifica anche solo parziale e temporanea del locale, concesso a uso esclusivo di sede sociale.

CANONE DI CONCESSIONE E SPESE ACCESSORIE: il canone di concessione annuo sarà di € 1.610,00 esenti iva ex art. 10 DPR 633/72, già ridotto come previsto dall'art. 7 del vigente Regolamento per la "Concessione di immobili comunali per scopi sociali" D.C. nr. 34/11511 del 26.03.02. Il canone è da pagarsi in rate mensili anticipate e sarà aggiornato annualmente nella misura del 100% dell'indice ASTAT.

Le spese accessorie (riscaldamento, energia, acqua, pulizie, ecc.) sono a carico del concessionario, che ha l'onere di provvedere alla denuncia inerente la tassa rifiuti alla SEAB S.p.A. e al pagamento della relativa tariffa.

Il mancato pagamento anche parziale del canone di concessione e delle spese accessorie entro i termini stabiliti produrrà *ipso jure* la decadenza dalla concessione-contratto per colpa del concessionario a norma dell'art. 1456 C.C. Ciò, fermo restando l'obbligo di corrispondere il dovuto, nonché l'ulteriore risarcimento del danno a favore del concedente.

Möglichkeit zu deren Widerruf seitens der Konzessionsgeberin nach einer Vorankündigung von mindestens sechs Monaten aus Gründen des öffentlichen Interesses oder aufgrund eines Umbaus des Gebäudes besteht.

Die Konzessionsgeberin behält sich das Recht vor, vom Vertrag laut Art. 1373 ZGB zurückzutreten.

Automatischer Widerruf des Konzessionsvertrages mit sofortiger Wirkung in folgenden Fällen:

- teilweise oder gänzliche Weitervergabe des Raumes gegen Entgelt oder kostenlos, ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

- Abänderung der Zweckbestimmung ohne vorhergehende schriftliche Ermächtigung von Seiten der Gemeindeverwaltung.

Der automatische Widerruf des Konzessionsvertrages erfolgt auch falls der Raum, der als Vereinsitz zur Verfügung gestellt wird, gänzlich, teilweise oder auch nur zeitweise in seiner Zweckbestimmung abgeändert wird.

KONZESSIONSGEBÜHR UND NEBENSPESEN: die jährliche Konzessionsgebühr beträgt 1.610,00 € mehrwertsteuerfrei nach Art. 10 DPR 633/1972 und ist gemäß dem Artikel 7 der mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 34/11511 vom 26.03.2002 genehmigt Gemeindeordnung für die „Konzession von gemeindeeigenen Immobilien für Sozialzwecke“ reduziert worden. Die Gebühr muss im Voraus in monatlichen Raten bezahlt werden und wird jährlich zu 100% gemäß ASTAT-Index angepasst.

Die Nebenkosten (Heizung, Strom, Wasser, Reinigungskosten, usw.) gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers, der sich um die Meldung für die Entrichtung der Müllgebühr bei der SEAB AG und um die Bezahlung der entsprechenden Gebühr kümmern muss.

Die – auch teilweise – unterlassene Bezahlung der Konzessionsgebühr und der anteiligen Zusatzkosten innerhalb der festgelegten Fristen bewirken *ipso jure* die Aberkennung der Vertragskonzession wegen Verschulden des Konzessionsinhabers, unbeschadet der Verpflichtung, den geschuldeten Betrag zu bezahlen und Schadenersatz an die Konzessionsgeberin im Sinne von Art. 1456 ZGB zu leisten.

MANUTENZIONE ORDINARIA: la manutenzione ordinaria è carico del concessionario, che dovrà provvedervi tempestivamente.

GARANZIA: a garanzia dell'esatto adempimento di tutti gli obblighi concessori dovrà essere prestata una cauzione di € 402,50, pari a tre mensilità del canone di concessione.

RESPONSABILITA' VERSO TERZI: il concessionario è direttamente responsabile di tutti i danni che si dovessero verificare nel corso della concessione sia alle persone, alle cose del Comune, sia a terzi. In caso di sinistri o infortuni, il concessionario s'impegna a provvedere al completo risarcimento dei danni, obbligandosi altresì a sollevare e tenere indenne il Comune da ogni pretesa risarcitoria eventualmente avanzata da terzi.

A tal fine il concessionario è tenuto a stipulare e a mantenere efficace per tutta la durata della concessione una polizza assicurativa per la responsabilità civile verso terzi, con massimale non inferiore a € 1.000.000,00.- (€ un milione.-).

MODIFICA/CESSIONE DELLA CONCESSIONE: ogni modifica e/o cessione della titolarità della concessione - contratto stipulata riferita agli immobili in questione è soggetta alla preventiva autorizzazione della Giunta comunale.

SPESE CONTRATTUALI E DI REGISTRAZIONE: le spese contrattuali sono a carico del concessionario e le spese di registrazione a carico dei contraenti in ragione di metà ciascuno.

2) di autorizzare il Sindaco o chi per esso a sottoscrivere la concessione - contratto;

3) di rimandare ad un successivo provvedimento l'accertamento della relativa entrata.

ORDENTLICHE INSTANDHALTUNG: Die ordentliche Instandhaltung ist zu Lasten des Konzessionsinhabers, der zeitgerecht dafür sorgen muss.

GARANTIE: Zur Gewährleistung der genauen Erfüllung aller mit der Konzession zusammenhängenden Verpflichtungen muss eine Kautions von € 402,50 geleistet werden, die der Konzessionsgebühr von drei Monaten entspricht.

HAFTUNG GEGENÜBER DRITTEN: Der Konzessionsinhaber haftet direkt für alle Schäden und Missstände die Personen und Sachen der Gemeindeverwaltung und auch Dritten während der Laufzeit des Konzessionsvertrages zugefügt werden. Es versteht sich, dass der Konzessionsinhaber bei Unfällen oder Schäden, die sich zutragen sollten, für den Schadenersatz verantwortlich ist. Außerdem muss der Verein die Gemeindeverwaltung bei eventueller Schadenersatzforderung Dritter schadlos halten.

Zu diesem Zweck ist der Konzessionsnehmer verpflichtet, für die Dauer der Konzession eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten mit einer Deckungssumme in Höhe von mindestens 1.000.000,00.- Euro (eine Million.- Euro), abzuschließen und zu unterhalten.

ABÄNDERUNG/ABTRETUNG DES KONZES- SIONSVERTRAGES: Für jede Abänderung und/oder Abtretung der Inhaberschaft des Vertragsverhältnisses hinsichtlich der in dieser Konzession betreffenden Liegenschaften muss vorher die schriftliche Ermächtigung von Seiten des Stadtrates eingeholt werden.

VERTRAGS- UND REGISTRIERUNGSSPESEN: Die Vertragsspesen gehen zu Lasten des Konzessionsinhabers. Die Registrierungs- spesen übernehmen die Vertragsparteien jeweils zur Hälfte.

2) Der Bürgermeister oder sein Stellvertreter wird zur Unterzeichnung des Konzessions- vertrages ermächtigt.

3) Die entsprechende Einnahme wird mit einer späteren Maßnahme festgelegt.

Di dichiarare la presente deliberazione immediatamente esecutiva ai sensi dell'art. 183 - comma 4 - della Legge Regionale del 3 maggio 2018, n. 2 "Codice degli enti locali della Regione autonoma Trentino-Alto Adige" e ss.mm.ii., con il voto favorevole dei membri presenti della Giunta municipale.

Di dare atto che, ai sensi dell'art 183, comma 5 della Legge Regionale 3 maggio 2018, n. 2 "*Codice degli Enti Locali della Regione autonoma Trentino Alto Adige*" e ss.mm.ii., entro il periodo di pubblicazione, ogni cittadino può presentare alla giunta comunale opposizione a tutte le deliberazioni. Entro 60 giorni dall'intervenuta esecutività della delibera è ammesso avverso il presente provvedimento ricorso innanzi al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, sezione autonoma di Bolzano.

Der vorliegende Beschluss wird im Sinne von Art. 183 Abs. 4 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol“ i.g.F. für unverzüglich vollziehbar erklärt, nachdem alle anwesenden Stadtratsmitglieder für die Dringlichkeit gestimmt haben.

Im Sinne von Art. 183 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 3. Mai 2018, Nr. 2 „*Kodex der örtlichen Körperschaften der Autonomen Region Trentino-Südtirol*“ i.g.F. hat jeder Bürger/jede Bürgerin die Möglichkeit, im Veröffentlichungszeitraum Einwände gegen sämtliche Beschlüsse beim Stadtrat vorzubringen. Sobald der Beschluss vollziehbar ist, kann beim Regionalen Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen, innerhalb von 60 Tagen Rekurs gegen den Beschluss eingelegt werden.

Di quanto sopra detto, si è redatto il seguente verbale che, previa lettura e conferma, viene firmato come segue:

Über die obgenannten Sachverhalte wird eine Niederschrift angefertigt, die, nachdem sie gelesen und bestätigt wurde, wie folgt unterschrieben wird:

**Il Segretario Generale
Der Generalsekretär**

Dott. / Dr. Antonio Travaglia

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet

**Il/la Presidente
Der/die Vorsitzende**

Dott. / Dr. Renzo Caramaschi

sottoscritto con firma digitale / mit digitaler Unterschrift unterzeichnet
